



Quino presenta a Mafalda en guaraní, su lengua número 27



Buenos Aires, 9 nov (RHC-PL) Mafalda, la niña mimada que con su sabiduría se ganó el corazón de más de cinco generaciones habla hoy una nueva lengua, el guaraní, en los primeros dos volúmenes de 10 que verán la luz en ese idioma ancestral.

Con la presencia de su padre, el gran dibujante argentino Joaquín Lavado (Quino), Mafalda fue presentada en Buenos Aires con una nueva voz gracias al auspicio de la embajada de Paraguay en Argentina, la editorial Servilibro, la Organización de Estados Iberoamericanos, la legación diplomática de Argentina en Asunción, y el Programa Sur de la cancillería de esta nación austral.

En una repleta sala del Centro de Altos Estudios Universitarios, de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), entre aplausos, Quino, con 85 años y 53 de haber creado con su lápiz a esta ingeniosa niña comprometida ante el mundo y que odia la sopa, acompañó esta histórica presentación.

Desde su asiento escuchaba atento a todos los que hablaron y escucho, por primera vez, varios de los fragmentos de su obra en guaraní, leídos por la responsable de esta gran traducción, la destacada profesora María Gloria Pereira.

En declaraciones exclusivas a Prensa Latina, la profesora señaló que Mafalda fue creada en una cosmovisión y una cultura determinadas, la lengua castellana, y tuvo grandes desafíos al trasladarla al guaraní.



A una pregunta sobre qué sintió durante el proceso creativo al redescubrir a esta Mafalda, subrayó que se dio cuenta, a veces con tristeza y otras con alegrías, que las preocupaciones de esta niña siguen siendo muy actuales como la paz mundial, los derechos de los niños, la lucha de las mujeres por ocupar su espacio, dijo.

Durante la presentación, señaló que varios de los términos de Mafalda, el guaraní los toma prestados porque el contexto así lo exige.

Queremos una nueva generación que lea a Mafalda en guaraní como nosotros crecimos leyéndola en castellano, sostuvo la traductora.

Por su parte, el encargado de negocios de la embajada paraguaya, José María González, apuntó que ese pequeño personaje de eterna infancia, de pelo esponjoso, extraordinaria inteligencia y adorable precocidad, es una de las niñas más amadas del pasado siglo, de asombrosa vigencia y lo será así mismo para la posteridad.

Ella, dijo, es la voz de toda una generación, retrató un momento especial en la historia, la revolución de las décadas de 1960 y 1970, cuando miles de jóvenes idealistas trataban de cambiar y mejorar el mundo, Mafalda se hizo eco de esas aspiraciones y se constituyó en un ícono.

La tira latinoamericana más vendida a nivel internacional, traducida a 26 idiomas y en este llega la número 27, al guaraní, una lengua originaria de la rivera de la cuenca de La Plata, y de Paraguay, 'una lengua que como ella, supo romper los estereotipos y con su vitalidad y rebeldía conquistar al mismo conquistador'.

A través de estas dos ediciones nos invita con una melodía nueva a descubrirla con una pronunciación netamente americana, manifestó.

Por su parte, Vidalia Sánchez, de la editorial Servilibro, señaló que estos dos volúmenes, que ha presentado muchos textos pero nunca había protagonizado una presentación que la llena de una emoción intensa.

Hoy venimos a entregarles a Mafalda con una nueva voz, una expresión que suma otro lazo de hermandad entre paraguayos y argentinos por medio de esta 'filósofa urbana que tantas verdades no ha enseñado', dijo.

En la velada se anunció que en diciembre saldrá a la luz el tercer tomo en guaraní y que Mafalda y sus amigos hablarán muy pronto el armenio, el idioma número 28.